

This question paper contains 2 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 11453

Unique Paper Code : 2081001013

Name of the Paper : Translation and Interpretation in Nepali

Name of the Course : AEC

Semester : I

Duration : 2 Hours

Maximum Marks : 60

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Attempt all questions.

1. Answer any five of the following questions.

1×5=5

(i) अनुवाद कस्तो प्रक्रिया हो? (ii) स्वचालित अनुवादलाई अंग्रेजीमा के भनिन्छ? (iii) विज्ञान, इन्जिनियरिङ, कृषि, सूचना प्रविधि आदि विषयका अनुवादलाई के भनिन्छ? (iv) CCST ले कस्तो विषयमा अनुवाद गराउँछ? (v) वक्ताको बोली तुरुन्तै अर्को भाषामा रूपान्तरण गर्नुलाई के भनिन्छ? (vi) शाब्दिक अनुवाद सिद्धान्त भनेको के हो? (vii) *Equivalence Theory* कसले प्रस्तुत गरेको थियो? (viii) भावानुवाद सिद्धान्तले मुख्य रूपमा केमा जोड दिन्छ?

2. Only mention any five types of Translation Theories in Nepali.

1×5=5

3. Write any five types of Translation in Nepali with a few lines of explanation.

2×5=10

4. What is Machine Translation? Write any four of its main features in Nepali.

5

5. Write any five challenges of Translation with a few lines of explanation in Nepali.

2×5=10

6. Write any ten Nepali translators' names in Nepali.

5

7. Translate following Passage into Nepali.

10.

Dashain is the most important festival of Nepali people. It is celebrated all over Nepal. The festival usually falls in September or October and lasts for fifteen days. It is dedicated to Goddess Durga. Dashain shows the victory of good over evil. It remembers

P.T.O.

the victory of Goddess Durga over the demon Mahishasura. It is also called Vijaya Dashami, which means "the victorious tenth day."

Each day of Dashain has its own special meaning. People visit temples of Goddess Durga, say prayers, and offer animals or fruits to her. The festival is also a time for cleaning, renewal, and happiness. Families come together, visit their homes, and share love and blessings with each other.

8. Translate following Passage into English,

10.

लक्ष्मीप्रसाद देवकोटा नेपाली साहित्यका एक प्रसिद्ध लेखक हुन्। उनको जन्म सन् 1909 मा काठमाडौंको एक ब्राह्मण परिवारमा भएको थियो। देवकोटा एक बुद्धिमान विद्यार्थी थिए। उनले कला र कानूनमा डिग्री हासिल गरेका थिए। उनी पूर्वी र पश्चिमी दुबै साहित्यबाट प्रभावित भएका थिए। देवकोटा केवल कवि मात्र होइन, निबन्धकार, नाटककार र अनुवादक पनि थिए। उनी मानवता, राष्ट्रप्रेम र प्रगतिशील विचारमा विश्वास गर्थे। उनको जीवन प्रतिभा र दुःख दुबैले भरिएको थियो। देवकोटालाई महाकवि भनिन्छ, जसको अर्थ "महान कवि" हो। उनको सबैभन्दा प्रसिद्ध कृति मुनामदन हो। यो कृति एक सामान्य मानिसको संघर्ष र बलिदानको कथा हो।

मुनामदन झ्याउँ छन्दमा लेखिएको छ, जुन नेपाली लोक शैली हो। उनका अन्य प्रसिद्ध कृतिहरूमा शकुन्तला, सुलोचना, र पागल पर्छन्। पागल कविताले उनको गहिरो सोच, समाजप्रतिको विद्रोह र भावनात्मकता देखाउँछ। देवकोटा नेपाली कवितामा मनोवैज्ञानिक र दार्शनिक विषय ल्याउने पहिलो व्यक्ति थिए। उनको भाषा भावनात्मक, लययुक्त र चित्रात्मक शैलीले भरिएको हुन्छ।